

DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL DALAM BAHASA INDONESIA	I
HALAMAN JUDUL DALAM BAHASA INDONESIA	II
HALAMAN JUDUL DALAM BAHASA INGGRIS	III
LEMBAR PENGESAHAN TESIS	IV
LEMBAR PERSETUJUAN TESIS	V
PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI	VI
HALAMAN MOTO	VI
HALAMAN PERSEMBAHAN	VIII
KATA PENGANTAR	IX
DAFTAR SINGKATAN	XI
DAFTAR ISI	XII
DAFTAR TABEL	XIV
INTISARI	XV
ABSTRACT	XVI

BAB I

PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah	6
1.3 Tujuan Penelitian	7
1.4 Manfaat Penelitian	7
1.5 Tinjauan Pustaka	8
1.6 Landasan Teori	16
1.6.1 Struktur Informasi	17
1.6.1.1 Urgensi Informasi	18
1.6.1.2 Status Informasi	24
1.6.2 Penerjemahan	32
1.6.3 Kesepadanan	33
1.6.3.1 Kesepadanan Tingkat Kata	34
1.6.3.2 Kesepadanan Tingkat Atas Kata	34
1.6.3.3 Kesepadanan Tingkat Gramatikal	35
1.6.3.4 Kesepadanan Tingkat Tekstual	36
A. Kesepadanan Urgensi Informasi	37
B. Kesepadanan Status Informasi	38
1.6.3.5 Kesepadanan Tingkat Pragmatik	39
1.7. Metodologi Penelitian	40
1.7.1 Penyediaan data	40
1.7.2 Analisis data	60
1.7.3 Penyajian Hasil Analisis Data	61

BAB II

KESEPADANAN URGENSI INFORMASI DALAM PENERJEMAHAN KLAUSA BAHASA INGGRIS KE BAHASA INDONESIA

2.1 Pola Kesepadanan Urgensi Informasi	63
2.1.1 Topikal-Subjek (TopS).....	65
2.1.2 Topikal-Keterangan (TopKet)	69
2.1.3 Interpersonal-Topikal (InterTop).....	70
2.1.4 Tekstual-Topikal (TeksTop).....	72
2.1.5 Interpersonal-Tekstual-Topikal (InterTeksTop).....	74
2.2 Fungsi Kesepadanan Urgensi Informasi dalam Wacana	78

BAB III

KESEPADANAN STRUKTUR INFORMASI DALAM PENERJEMAHAN KLAUSA BAHASA INGGRIS KE BAHASA INDONESIA

3.1 Pola Kesepadanan Status Informasi	91
3.1.1 Kesepadanan dengan Kesejajaran Struktur	93
Kesepadanan dengan Pergeseran Struktur.....	98
3.1.2 Pengubahan Verba.....	99
3.1.3 Pengubahan Diatesis.....	101
3.1.4 Ekstraposisi.....	104
3.2 Fungsi Kesepadanan Status Informasi dalam Wacana.....	107

BAB IV PENUTUP

4.1 Kesimpulan.....	127
4.2 Saran.....	128
4.2.1 Praktisi Penerjemah	129
4.2.2 Tenaga Pendidik	130
4.2.3. Peneliti Lanjutan.....	130

DAFTAR PUSTAKA	131
----------------------	-----